

# Angebot interkulturelles Dolmetschen in Arztpraxen: Bestellung Dolmetschende

---

## Allgemeines

Im Herbst 2021 haben der Verein für Menschenrechte in Liechtenstein (VMR) und das Amt für Gesundheit das Angebot interkulturelles Dolmetschen in Arztpraxen lanciert. Das Pilotprojekt läuft von Anfang 2022 bis Ende 2023 über zwei Jahre. Die Bestellung von Dolmetschenden durch die Arztpraxen funktioniert mit einem Gutscheinsystem mit fixem Kostendach. Die Gutscheine (Gutscheincode) werden jährlich gemäss einer Bedarfserhebung an die interessierten Arztpraxen verteilt. Ende eines Jahres werden die Arztpraxen in Liechtenstein zur Bedarfserhebung und in Hinblick auf die Gutscheinverteilung des darauffolgenden Jahres angeschrieben.

## Bestellablauf

Vor der Bestellung wird die Muttersprache und das Herkunftsland des Patienten oder der Patientin, die Einsatzzeit sowie allenfalls Präferenzen bezüglich des Geschlechts der Dolmetschenden geklärt. Bestellungen werden ausschliesslich über die Internetseite der Arge Verdi abgegeben:

→ <https://www.arge.ch/verdi/angebot/bestellung-fuer-kunden-ohne-login>

Beim Ausfüllen des Bestellformulars müssen insbesondere folgende Punkte beachtet werden:

### Alternative Rechnungsadresse:

Verein für Menschenrechte in Liechtenstein (VMR)  
Werdenbergerweg 20  
9490 Vaduz

### Rechnungsrelevante Informationen:

Gutscheincode unter „Rechnungsrelevante Informationen“ angeben.

### Gesprächsthema:

Präzise Angaben zum Inhalt in Stichworten festhalten, z.B. „Anamnesegespräch“ (Keinen vertraulichen Informationen erfassen!)

### Datenschutz und Kosten ohne Gutscheincode:

- Aus Datenschutzgründen keine Personendaten der Patienten angeben in der Bestellung.
- Bestellungen ohne gültigen Gutscheincode gehen zu Lasten der Arztpraxis<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Die genauen Tarife sind in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen von Arge Verdi festhalten:  
[https://www.arge.ch/fileadmin/Kundendaten/verdi/AGB\\_Verdi.pdf](https://www.arge.ch/fileadmin/Kundendaten/verdi/AGB_Verdi.pdf)

## Online-Bestellformular

→ <https://www.arge.ch/verdi/angebot/bestellung-fuer-kunden-ohne-login>

### Auftragsdefinition

Dolmetschformat\*

Vor Ort

Dolmetschsprache\*

Bitte wählen

Herkunftsland des Klienten\*

Bitte wählen

Geschlecht der dolmetschenden Person\*


egal

Gewünschter Einsatztermin\* 

TT.MM.JJJJ

Gewünschte Einsatzzeit\*

hh:mm

Einsatzdauer prov.\* 

hh:mm

Anzahl Gesprächspersonen 

Termin mit Dolmetscher(in) bereits vereinbart\*

Bitte wählen

Name der dolmetschenden Person

Frei lassen

Name der gesprächsführenden Person\*

Name des Arztes / der Ärztin

Tel. Nr. der gesprächsführenden Person 

Telefonnummer


Einsatzort\* 

Adresse Arztpraxis

Gesprächsthema\* 

Rechnungsrelevante Informationen\* 

Gutscheindcode

Alternative Rechnungsadresse 

Verein für Menschenrechte in Liechtenstein (VMR)  
Werdenbergerweg 20  
9490 Vaduz

Bemerkung



## Nutzungsinformationen

- Ein Gutschein gilt für eine Bestellung / einen Auftrag (ein Patient), unabhängig von der Dauer bzw. den Kosten des Einsatzes. Gutscheine können nicht weitergegeben werden und gelten nur für Einsätze in der entsprechenden Praxis.
- Die Praxis informiert den Patienten oder die Patientin, dass ein Dolmetscher bestellt wurde.
- Nach geleistetem Einsatz unterzeichnet der Auftraggeber, also die Arztpraxis, ein Zeitprotokoll mit der effektiven Dauer des Einsatzes, das der Abrechnung dient. Das Original wird an Arge Verdi verschickt. Eine Kopie muss von der Arztpraxis selbst erstellt werden, falls nötig.
- Eine vorherige Terminabsprache mit Dolmetschenden für einen Folgeauftrag ist möglich, doch muss Arge Verdi zwingend schriftlich unter Angabe der Auftragsnummer informiert und der Einsatz über die Vermittlungsstelle geleistet werden. Ein Folgeauftrag wird erneut über das Online-Formular bestellt. Nachfolgender Teil muss in diesem Fall mit „Ja“ und dem Namen der dolmetschenden Person ausgefüllt werden.

Termin mit Dolmetscher(in) bereits vereinbart\*

Bitte wählen

Name der dolmetschenden Person

Frei lassen

## Wichtige Grundsätze für die Zusammenarbeit mit VERDI

- Keine Weitergabe von Dolmetsch-Kontaktdaten an Patientinnen oder Patienten.
- Ärzte und Ärztinnen sind für die Leitung des Gesprächs und für ein informierendes Vor- und nach Gespräch mit den Dolmetschenden verantwortlich.
- Ärzte und Ärztinnen informieren die Patientin oder den Patienten über die Rolle der Dolmetschenden im Gespräch und weisen darauf hin, dass die Dolmetschenden der Schweigepflicht unterliegen. Die dolmetschende Person wird dies auch selber nochmals wiederholen.

## Kosteninformationen

Im Sinne eines sorgsamem Umgangs mit den für das Angebot bereitgestellten öffentlichen Geldern bitten wir Sie, bei der Nutzung des Angebots präsent zu halten, dass kurzfristige Bestellungen und Annulationen (weniger als 24 Stunden vor Einsatz) Mehrkosten verursachen.

## Kontakt

Bei Fragen zum Angebot steht Ihnen der Verein für Menschenrechte ([christian.blank@vmr.li](mailto:christian.blank@vmr.li) oder 230 22 36) zur Verfügung.